

DOCUMENT RESUME

ED 159 937

FI 009 801

AUTHOR Brown, Emily Ivanoff.
 TITLE Qanuq Nigisunna Uumkkutiruat Ilauragiiksilhat (How Hunger Made Enemies into Friends).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH), Washington, D.C.
 PUB DATE 75
 GRANT NEH-RO-20196-74-54
 NOTE 19p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.25)

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Local History; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS Alaska; *Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader consists of a traditional historical narrative in Inupiaq Athabascan. It is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward competent speakers of the language with knowledge of the writing system. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED159937

QANUQ NIGISUNNAM
UUMLEKKUTIRUAT ILAURAGIIKSIŁHAT

Tiqqasuum unipkaaqtana
Qiniqtualiani Katie Curtis-gum

Piliangat
Alaskam Inupianisa Uqagningatta Savaangat
Ilana
Inupianik Kanisianiagvium
Alaskam Ilisagvia, Fairbanks, Alaskami

Uma taiguam savannaqa akilinagaat
National Endowment for the Humanities-gum.

FL009801

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL BY MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native
Lang. Centers

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

HOW HUNGER MADE
ENEMIES INTO FRIENDS

Written by Emily Ivanoff Brown

Illustrated by Katie Curtis

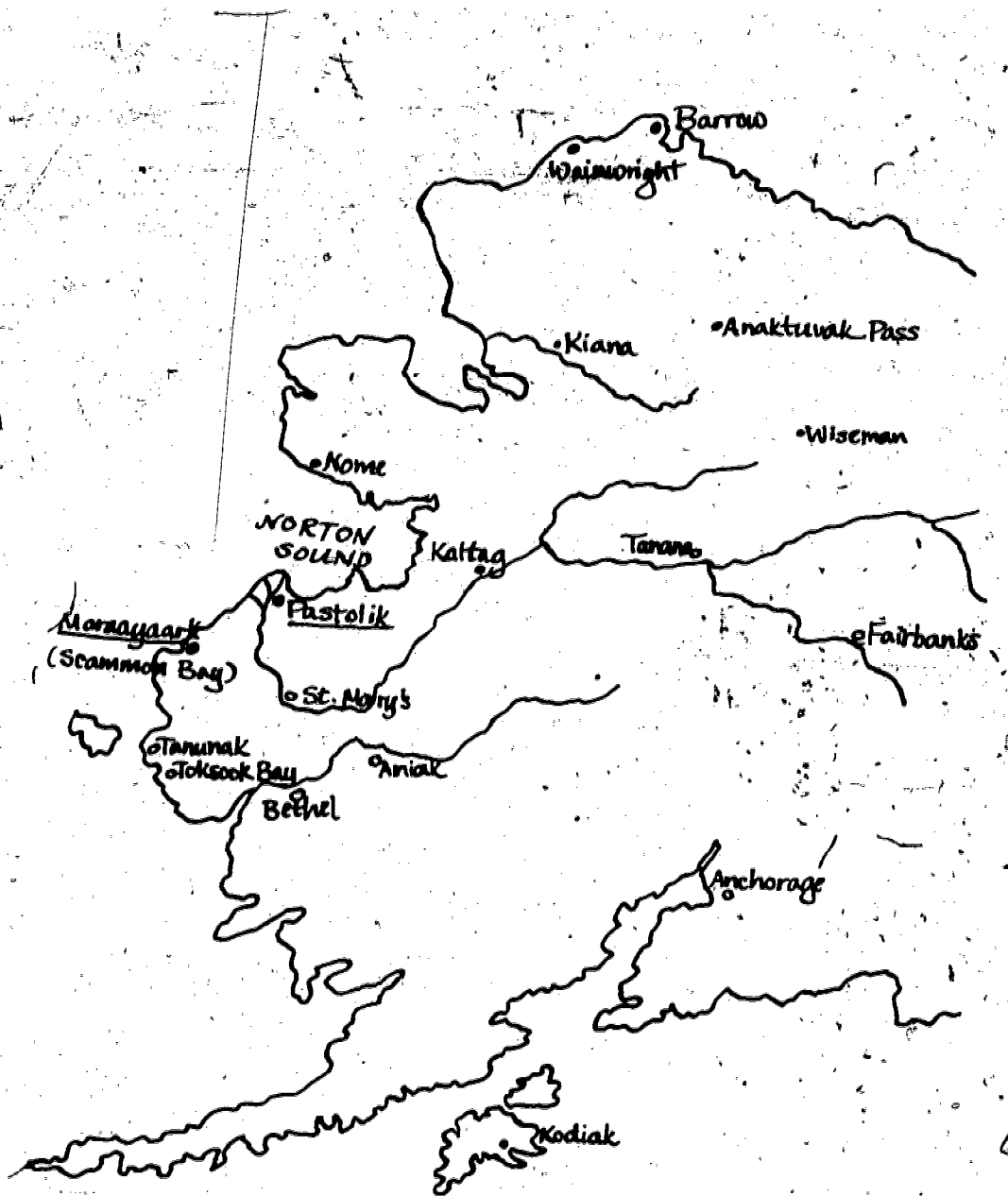
A Production of the
Alaska Native Language Center,
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

Manlemut Inupiaq 1975

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents in any form is re-
served by the Alaska Native Language
Center.

Preparation of this material was made
possible through Grant No. RO-20196-
74-54 from the National Endowment for
the Humanities to the Alaska Native
Writers Project.



1

4

QANUQ NIGISUYNAM

UUMIKKUTIRUAT ILAURAGIIKSILHAT

Inilgaan inuit anuyautisuurut inmiknun,
itqilitlu, naaggalu ilarin tuqitmatrun atlat,
suli pinilagviktin tiguraupman.

Inilgaan Pastuligmiutlu, Magaayaqagmiutlu
anuyautiniqsut. Uumina patchisiqhutin. Pas-
tuligmiu ayupsaqtuaq niqinik Magaayaqagmiumin
apiinagniqsuq. Taimma aasiin umialgata
Pastuligmiut upaklugich unnuami anuyak
ayagniqhuni taapkunani nunaaqqini.

Aasiin anuyaufivaitlutin niqinut nuqu-
plutin taapkunanni nunaaqqini. Niqiksraiqamin
aasiin palluplutin.



3

6

Pastuliġmi nuliġiikli inniġsuak ġitun-
ġannatik. Nuliġnilu aasiin niġiksraurakagħutik.
Taamna uini tilinigaa kiġġaqtuġuġlugi pinniagħtit
taġiumun saavitġuġlugit.

Uinjan aasiin uġautiġlugi. Quliġnġuġutailat
aasiin maġikiġuġu taamna kayunġiġsiruag.

Taapġua quliġnġuġutailat pinniagħtit nuliġniġa
taġuaksringinigait niġimik, atakkii niġaitnamin.
Taavruġa aasiin sivulliġsaata, Pastuliġmium,
nuliġnan uini taġuaksritlugu ġiġimaruanik
imaġnġanik sulġi uġruum uġsruġanik. Niġiġ-
sruġġaaġlugik maġġunġun natmaugauranġun
atipkaġlugik tuiġġakġun. Imatna aasiin alġaġ-
sruġlugi:

"Niġitin ukua niġiġisigitiġ kiġivit. Anġuġ
aatchuutiġiniagħniġi."

"Aa," uinjan kiugaa.

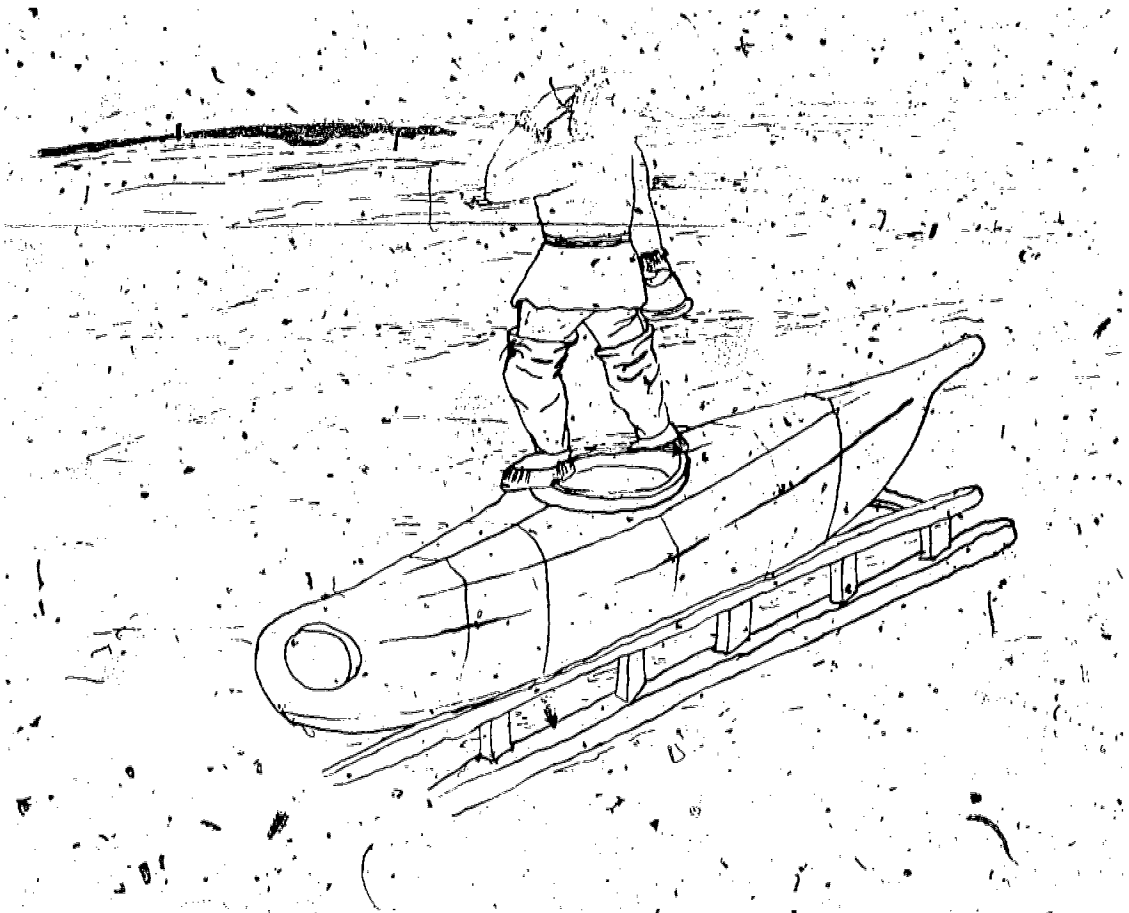
Taimma aasiin aullaqutin, utiiksraqtin
nalullaan. Saavittuat taqiumun qamuklugi
qayatin unuqaqtut. Taatnatai aullaarut.





Iglignigmikni, nupullaktut paallaaplutiq.
Sivulliqsinat kisinnuquni. Kisinnuqami
aullaquni Silam Inua uqautigaa talliqni
isaklugik qunmun.

"Uvanatuq kayummikhik aatchullanniagumaikma
anaqapak, sulii nigrutiksrarnik," tavrani aasiin
nallaquni.



Uvlaami makitluni uniami qaananun tautuq-
niaqtuq imigmun. Imgusuknaqtuag, tautukamiun,
misiktuq, uniani atiqamiun igliqtuq, sukasipluni.
Nutqagaquaqani qaninanun imam nutqaqtuq.
Isaklugik talligni qunmun Silam Inua quyaqaa.

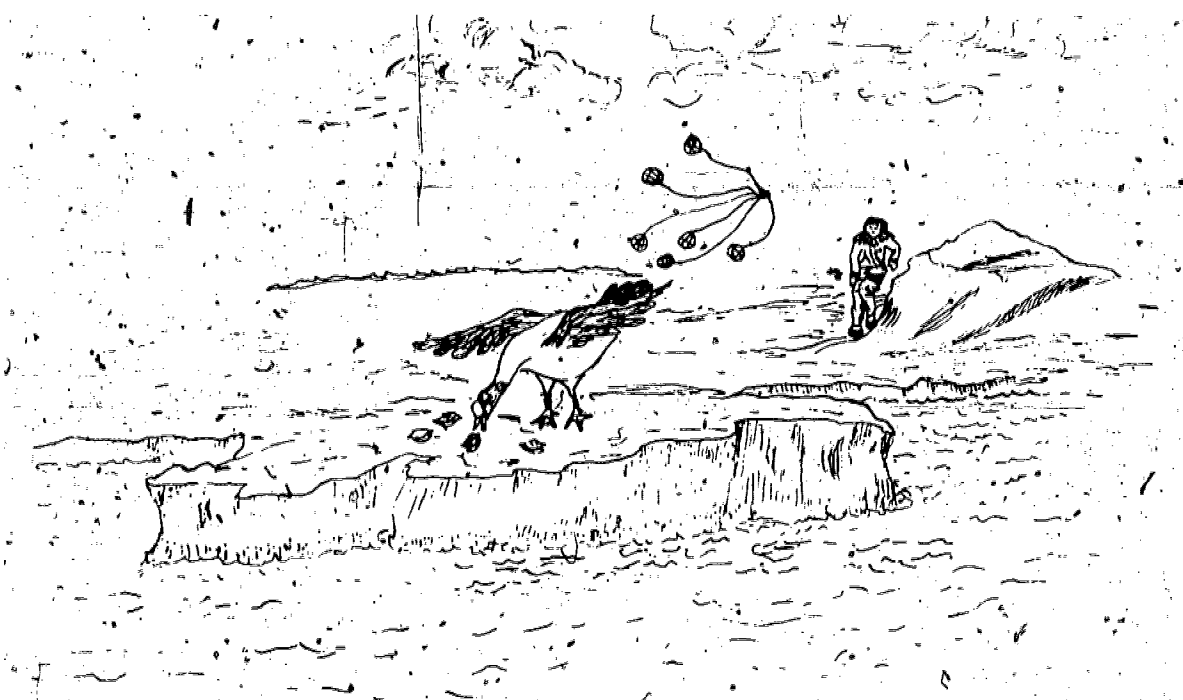
7

10

Nallaqhuni aasiin tavruga. Kiqulligmik niqimik
niqiqqaaghuni nallaqtuq. Sinigniuraqami nuliiani
quyagiliqlugu siniksaqniqsuq. Unniin uqautipluni
inminun:

"Nuliama inuuligaana."

Uvlaami sum taimma tupaktitmani, niplianuraq-
tuam, qilamik makittuq. Tautukhuni aasiin mitiq-
mik immam sinaani, sunauvva mitiq. Quyavait-
luhi aquvitlunf minguiqsiqtuq. Taimma aasiin
qilamitautini, isakkamiuq tigiksruraaqsipluqu



tunulinganin. Qallikamiun igitlugu qilami-
tautini mitigum qaananun. Tutman mitiq
tinisagaluaqtuq tininnitchuq. Pinniaqtim
aasiin akkuaqamiun qunusia qipiplugu aasiin
aquvitluni. Quyavaitluni auk kisianik
tautukamiun avagiaguti-plugu tinmiaqtani.

Tikirutikamiuq mitiq igitchaqtuq.
Ituqimun utkusik ilikamiuq aniumik ukksiruq.
Supayaana tiqmiam aasiin igaplugu. "Qalatman
qanuq tiqmiam tipaan mirguigaa timiga suli
quviasuligtitluna. Nallaqqama aasiin sinikpanniq-
suna akkupaniag."



10

13

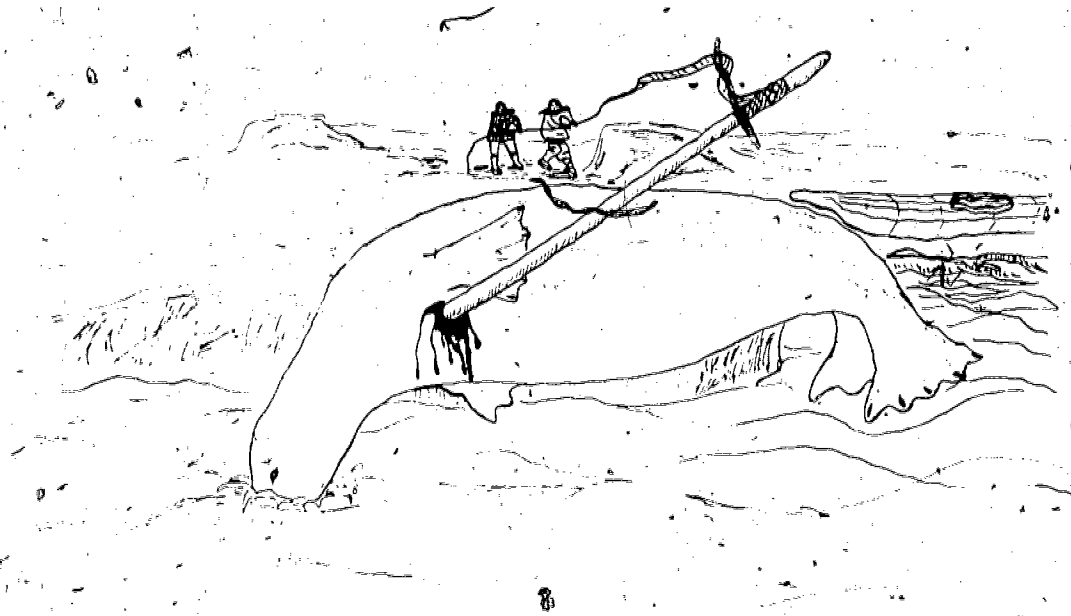


Uvlaami tupakami quviasuktug. Taimma aasiin
guyaplugu Silam Inua. Uglupak savakkisiruna
piniqtaksaaraatnana. "Qayani nuutgaaqtugu
sinaanun sikum utiqami, atigirug qatiqtuamik.
Inillakhuni aasiin avungum tunvanun.

Munaqsruqnihanã ugruk qakinigagsirug
sikum qaaganun: "Qakitnami qayaqa utlakkaa."
Qani ganun aasiin nutgagami sinksaguni.

Pastuligmium tigiksruuragaa ugruk anayak-
sruuraghuna . . . niaquni kivikmaun nutqagaqtuq.
Kiisaimma qalligaa. Panalgatagmigaalu intum
utlakkaa. Taimma aasiin Pastuligmium piplugu,
"Aklunaag isiyitpan isuanin tigummiqpanniagumain."





Pastuligmium aasiin, aniqman, panaplugu
ugruk. Tatamitpaitluni ugruk kataktuq imigmun.
Taapkuak aasiin kivittailiplugu, ipiihanun
aglaan. Qakitlugu aasiin sikum qaananun.
Quyavaitlutik Pastuligmiumu makittuk ugruum
sanianun, Magaayagaamiuli makittuq akianun
pinniagatmi ugruk qitimmiklugu. Tavrani tavra
ilaliruk aasiin nagligiagutiplitik.

Pastuligmium pigaa, "Avvananik uuma ugruum
aggitrigisirutin. Uvanali piniagiga avvana.

Inuvuk niqiksraniqtut." Imigmik aikillaglaḡa,
uuma qilana utigumaḡ tagiumun.

Pastuligmium imiqtitkaa ugruk, imatḡa
nipliutiḡluḡ: "Qilan utigumaḡ nunaminun."



Añutik taapkuak argaurriruk qulaani ugruum.
Quviasulighutik aasiin, Uumigiiglugaluaqtuak.
Pastuligmium qupigaa ugruk qitqagun. Imatna
aasiin nipliutiplugu Magaayagaagmiu, "Inutkalu
inutinu, nigisuktuagtut, quppana ugruum
piyumain. Uvañali iglua piniagiga."

Magaayagaagmiu kiugaa, "Quyaana ilvit."
Magaayagaagmiu tavrani aiyugaagik nunaminun
aggiyaqtuquplugik tinmiat tatqiatni.

Tikitmakñik Magaayagaagmun agqipkaqñugik,
umialgata aitchugaik qayamik, sulii pinniaq-
suutinik. Imatna aasiin algaqsruutmik
uqautiplugi inuñni:



"Pastuliġmiut, uvagutlu, tamaakġanin aglaan ilāuragiiksinniaqtugut. Anuyautitqikku-minaitchugut. Aglaan agġigupta ilapta agġisuutiġit, unipkaagit, sulī atuutiġitlu atunim agġiviġiniagivut."

Taimma aasiin anniqsuġtik, argaurriplutik sulī, inuġitlu. Aasiin argaġmitnik tigurrutiplutiġ - atuutiġalugu kaivituġugu qargim iluani.

Riġuagun ukium taavruma anuyautitqiniġit.